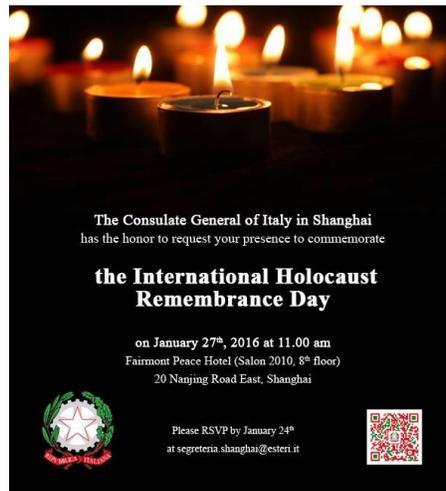


1 月 27 日——大屠杀纪念日在上海

27 gennaio - Giorno della Memoria a Shanghai

意大利驻沪总领事馆与以色列驻沪总领事馆合作组织了在上海的大屠杀纪念日活动，以纪念大屠杀的受害者。

Il Consolato Generale d'Italia a Shanghai, in collaborazione con il Consolato Generale d'Israele, ha promosso la commemorazione del Giorno della Memoria a Shanghai per ricordare le vittime dell'Olocausto



1 月 27 日大屠杀纪念活动的发起者裴思泛总领事追忆了大屠杀的受害者：“只有不忘过去，才能共创美好未来。”他还提到了上海作为二战时期最后一个开放港口的重要作用，1937 年至 1941 年期间，虹口区为逾 20,000 名犹太人提供避难，虹口区政府与几个主要的犹太研究中心——包括久负盛名的上海市社科院——均出席了当天的纪念活动。活动现场还提到，威尼斯犹太人居住区今年将迎来 500 周年纪念，且本领馆与虹口区犹太难民纪念馆合作，将于 2016 年 2 月 25 日在上海市虹口区将举行一个名为“第一个和最后一个犹太人居住区：威尼斯与上海”的会议。总领事指出，“ghetto 这个词源于威尼斯的一个同名小区。在被定义为城市中的犹太人居住区之前，ghetto 曾是一个铸铁厂。小区名字源于威尼斯语 geto（铸造熔化的金属之意），当地具有德国血统的犹太人将其念成 ghèto 的发音。

Il Console Generale, Stefano Beltrame, promotore della commemorazione del 27 gennaio, ha ricordato le vittime della Shoah: *“non dimenticare il passato è presupposto per un futuro migliore”*. Ha voluto anche menzionare l'importante ruolo di Shanghai come ultimo porto aperto durante la Seconda Guerra Mondiale e quindi come rifugio di oltre 20.000 ebrei tra il 1937 ed il 1941 presso il locale distretto di Hongkou, le cui Autorità erano presenti alla commemorazione odierna assieme ai principali centri di Studi Ebraici, tra cui la prestigiosa Accademia delle Scienze Sociali di Shanghai. Riferimento inoltre è stato fatto all'anniversario dei

500 anni del ghetto di Venezia che ricorrono proprio quest'anno e che a Shanghai saranno marcate da una conferenza intitolata *“Il primo e l'ultimo ghetto: Venezia e Shanghai”* organizzata il 25 febbraio 2016 in collaborazione con il Museo dei Rifugiati Ebrei nel distretto di Hongkou. Il Console Generale ha messo in luce come *“La parola ghetto ha origine proprio a Venezia dove esiste un omonimo quartiere. Prima che venisse designato come parte della città riservata agli ebrei, era una fonderia di ferro. Il nome del quartiere deriva dal veneziano geto (gettata di metallo fuso), pronunciato ghèto dai locali ebrei Aschenaziti di origine tedesca.”*



以色列驻沪总领事安迈凯同样呼吁大家“不要忘记”大屠杀超过六百万的受害者。他代表二战期间在上海避难的逾 2000 名犹太人再次向上海市表示感谢。

Analogo invito a “non dimenticare” le oltre sei milioni di vittime dell’Olocausto è stato espresso dal Console Generale d’Israele, Amikam Levy. Ha rinnovato la gratitudine nei confronti della Municipalità di Shanghai per il rifugio a oltre 20.000 ebrei durante la Seconda Guerra Mondiale.



2005 年 11 月，联合国大会通过决议，将 1 月 27 日定为大屠杀纪念日。

Il Giorno della Memoria del 27 gennaio è una commemorazione che è stata proclamata dalla risoluzione dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite del Novembre 2005.

不要忘记！

Per non dimenticare!

孔子的第一位译者

Il primo traduttore di Confucio

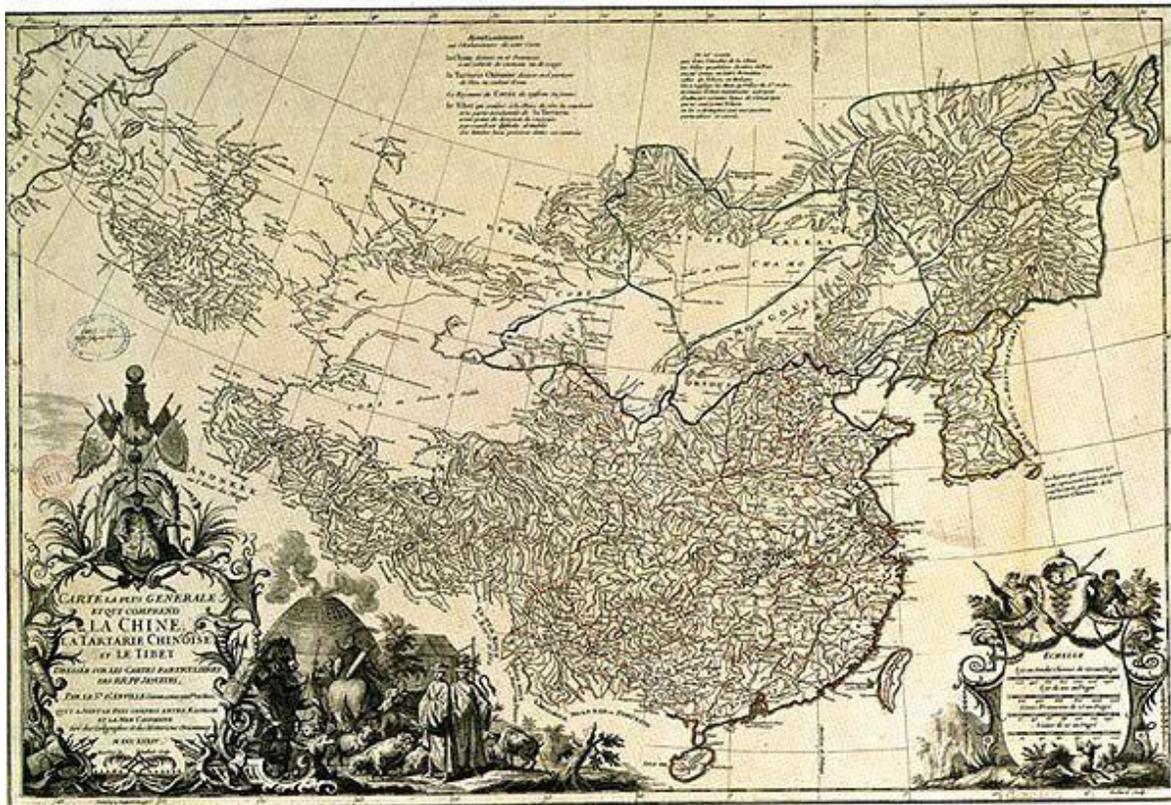
Prospero Intorcetta (Piazza Armerina, 1625/8/28 — 杭州, 1696/10/3) 是一位意大利传教士和耶稣会会士，喜爱研究中国哲学，十分了解孔子的著作。他是第一位将孔子著作翻译成拉丁语的欧洲人。

Prospero Intorcetta (Piazza Armerina, 28 agosto 1625 – Hangzhou, 3 ottobre 1696) è stato un missionario e gesuita italiano, appassionato studioso della filosofia cinese e un profondo conoscitore delle opere di Confucio. Fu il primo tra gli europei a tradurne in latino le opere.



Prospero Intorcetta 于 1625 年 8 月 28 日出生于意大利西西里的 Piazza Armerina，16 岁进入 Catania 的耶稣会学院，他的叔伯，著名的神学家 Francesco Intorcetta 就在学院工作。在 Palermo 短暂停留后，他决定以传教士的身份前往中国。他随一支欧洲耶稣会代表团从里斯本出发，先后抵达果阿——葡萄牙殖民帝国登陆的地方——和澳门（1658 年）。一年后，他抵达中国，被分给江西的建昌（现今的南昌）代表团。1665 年，康熙下令逮捕耶稣会传教士和 Intorcetta，他们被控领导叛乱队伍，并被关押在北京的监狱。1666 年，Intorcetta 和其他宗教人士被转移至广东的监狱，他成功地从那里逃脱，因为另一位高级教士特地从澳门过来顶替他。他登上了前往欧洲的船。

Prospero Intorcetta nacque a Piazza Armerina, in Sicilia, il 28 agosto 1625. A sedici anni fu accolto nel collegio dei gesuiti di Catania dove operava lo zio Francesco Intorcetta, apprezzato teologo. Dopo un breve periodo passato a Palermo decise di recarsi come missionario in Cina. Partito da Lisbona con una delegazione di gesuiti europei, raggiunse Goa, principale approdo dell'impero coloniale portoghese e quindi Macao nel 1658. Un anno più tardi raggiunse il territorio cinese e venne destinato alla missione di Jianchang (oggi Nachang) nello Jiangxi. Nel 1665 per ordine dell'imperatore Kangxi i missionari gesuiti furono arrestati e Intorcetta, accusato di aver capeggiato una banda di sediziosi, fu tradotto nel carcere di Pechino. Nel 1666 venne spostato nel carcere di Canton con altri co-religiosi, dal quale però riuscì ad evadere facendo prendere il suo posto ad un altro prelado giunto appositamente da Macao. Si imbarcò alla volta dell'Europa.



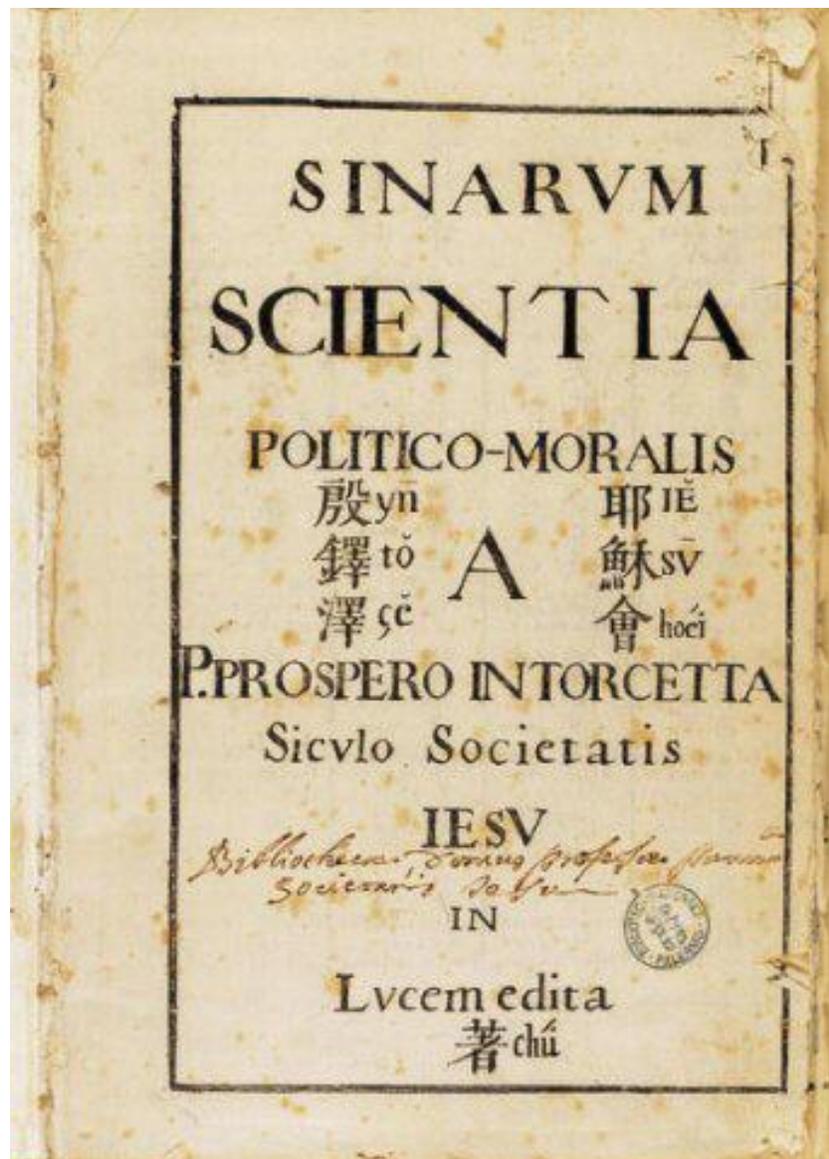
1671 年，他在罗马短暂停留后，又回到了 Palermo，收到了会友的接待，并收到了他们送的一幅画。画里的 Intorcetta 面容似中国的智者，胡子浓密，戴着中国文人传统的帽子，右手还拿着写有汉字的扇子。画面上方绘有一颗行星和船头，传教士两侧则有两位女性，象征着两片大陆。这幅画目前存于 Palermo 的市立图书馆。

Nel 1671 dopo una breve tappa a Roma, fece ritorno a Palermo, dove fu accolto dai confratelli che gli fecero dono di un dipinto. Sulla tela Intorcetta viene ritratto con sembianze da saggio cinese con una folta barba, un copricapo tipico dei letterati cinesi e nella mano destra un ventaglio con incisi ideogrammi cinesi. Ai lati superiori del dipinto figurano un astro e la prua di una nave, mentre ai lati del gesuita vi sono due figure femminili, a simboleggiare i due continenti. Il ritratto è attualmente custodito presso la Biblioteca comunale di Palermo .



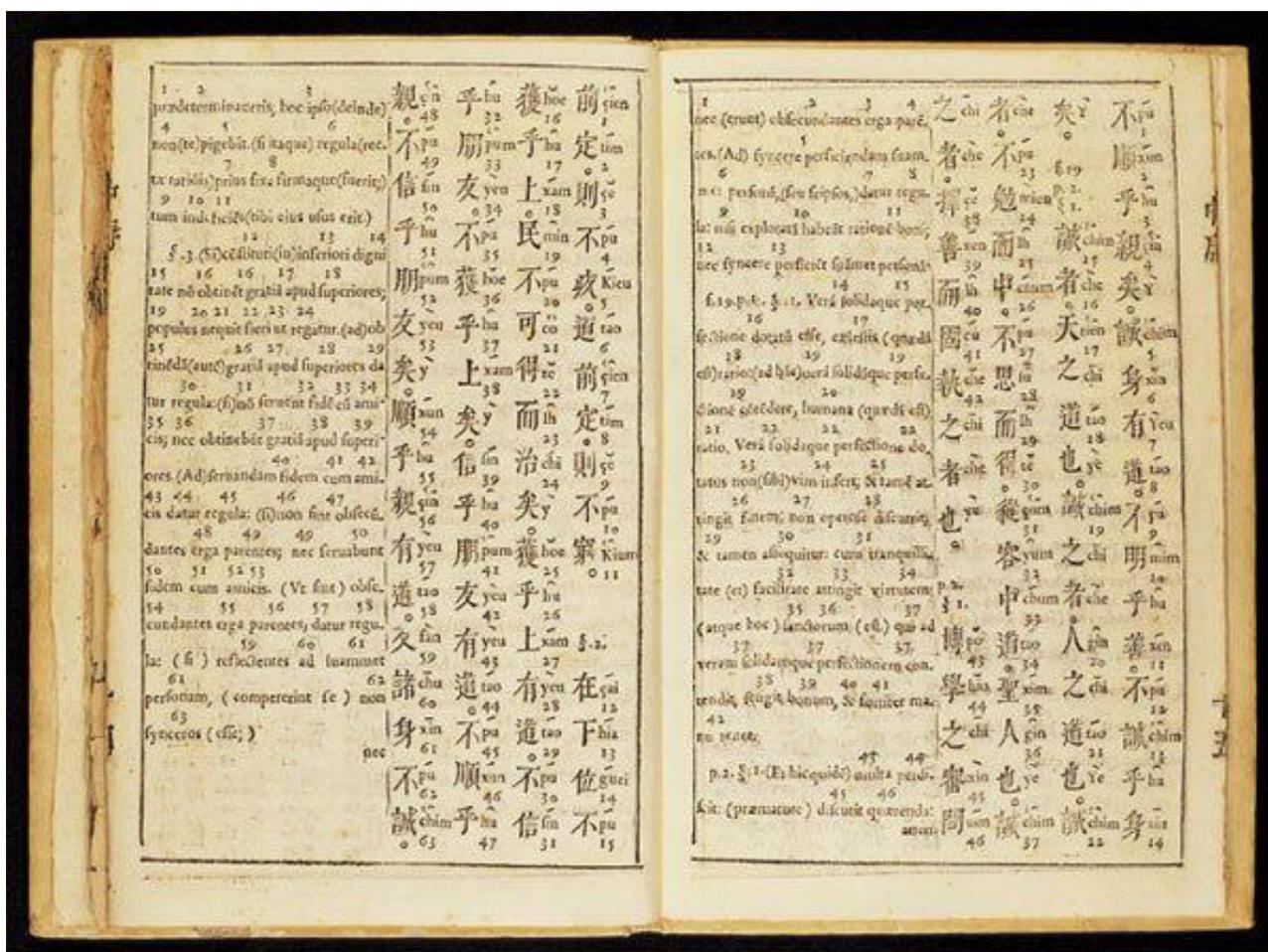
Intorcetta 在岛上的时候，他将一本自己的书作《Sinarum Scientia Politico Moralis》的副本交给了他的西西里会友，这本书描述了与“未知世界”相关的旅行记录和信息。这本书的副本现存于西西里大区 Palermo 的“Alberto Bombace”中央图书馆，2006 年，这本书曾在北京国家博物馆举行的《西西里，5000 年历史》展上展出。这本书标志着中国与欧洲相互融合进程中的一个里程碑。

Nel corso del suo soggiorno isolano, Intorcetta consegnò ai suoi confratelli siciliani una copia del suo libro *Sinarum Scientia Politico Moralis*, un trattato che raccoglieva le relazioni di viaggio e le notizie relative ai “Mondi Sconosciuti. Una copia del libro è attualmente custodita presso la Biblioteca centrale della Regione siciliana “Alberto Bombace” di Palermo e nel 2006 il libro è stato temporaneamente esposto presso il National Museum di Pechino, nel corso della mostra Continente Sicilia, 5000 anni di storia. Il libro costituisce una pietra miliare del processo di integrazione tra l’Europa e la Cina.



据说，全世界另外仅剩 8 本副本。书籍分两次分别于 1667 年在广东用木刻印刷和 1669 年在印度用活字印刷。书卷共有 32 页，印有汉字版孔子语录的拉丁语翻译。汉语内容呈纵向排版，阅读顺序由上至下，由左向右。每个汉字旁边都有音译，上方有一个数字对应拉丁语中的位置。

Si ha notizia di soli altri otto esemplari in tutto il mondo. Il volume fu stampato in due sessioni: a Canton nel 1667 con tecnica xilografia e in India nel 1669 con stampa a caratteri mobili. Il tomo si compone di trentadue pagine e reca la traduzione in latino del testo confuciano in caratteri cinesi. Il testo cinese è disposto su colonne verticali che si leggono dall'alto in basso e da sinistra a destra. Ogni ideogramma reca accanto la trascrizione fonetica sormontata da un numero che ha un corrispondente posto sulla parola latina.



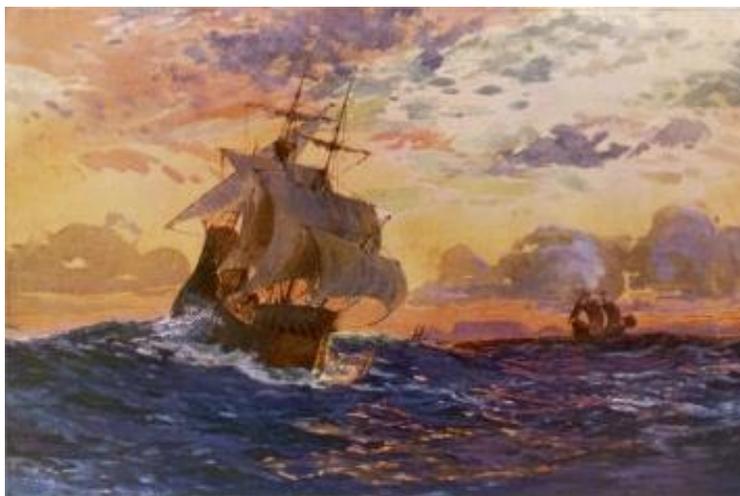
1673 年，在利玛窦汉学研究的热潮下，由耶稣会士 Prospero Intorcetta 完成的拉丁语译作在当时的文学界引起了剧烈的轰动。

Nel 1673, sull'onda degli studi sinologici di Matteo Ricci, la traduzione in latino operata dal gesuita Prospero Intorcetta riscosse un enorme successo presso la società letteraria dell'epoca.



Prospero Intorcetta 于 1673 年 3 月 15 日出发前往中国。Intorcetta 返回中国肩负着光荣的任务。1676 年，他被任命为中日代表团访问员。1678 年至 1690 年期间，他曾担任中国副省级官员。

Prospero Intorcetta ripartì per la Cina il 15 marzo del 1673. Il ritorno di Intorcetta in Cina fu salutato da prestigiosi incarichi che gli vennero tributati. Nel 1676 fu nominato Visitatore delle missioni di Cina e Giappone. Dal 1678 al 1690 fu Vice Provinciale della Cina.



1696 年 10 月 3 日，72 岁高龄的 Intorcetta 辞世，葬于杭州。他的墓碑上有一个奇怪的地方，他希望墓碑上这样写：国籍西西里，祖籍 Piazza Armerina，以及他中文名字的音译 Yn to Ce Kio ssè（殷铎泽），Intorcetta, Piazza Armerina 人。

All'età di 72 anni, il 3 ottobre 1696 Intorcetta morì e fu sepolto nella città di Hangzhou. Sulla sua tomba, con un vezzo eccentrico, volle si scrivesse: di nazione siciliano, di patria piazzese e la trascrizione fonetica del suo nome cinese Yn to Ce Kio ssè, Intorcetta il piazzese.



威尼斯狂欢节

Il Carnevale di Venezia



“狂欢节（Carnevale）”这个词源于拉丁语 *carnem levare*（“把肉消灭”），因为这个词所指的是狂欢节最后一天（封斋前的星期二）的盛宴，也就是禁欲和禁食期的前一天。

La parola “carnevale” deriva dal latino *carnem levare* ("eliminare la carne"), poiché indicava il banchetto che si teneva l'ultimo giorno di Carnevale (Martedì grasso), subito prima del periodo di astinenza e digiuno.



狂欢节的庆祝活动通常为滑稽和奇异的公众游行；狂欢节的一大显著特色就是面具。

I festeggiamenti del Carnevale si svolgono spesso in pubbliche parate in cui dominano elementi giocosi e fantasiosi; in particolare, l'elemento distintivo e caratterizzante del carnevale è l'uso del mascheramento.



狂欢节源于十分古老的节日，可先后追溯到古希腊和古罗马时代，节日期间，人们可以暂时摆脱社会义务和等级，颠倒秩序，开开玩笑。意大利乃至世界上最著名的狂欢节要属威尼斯狂欢节，这也是每年数不胜数的游客们的目的地。

Il Carnevale ha origine da festività molto antiche, risalenti all'epoca dei greci prima e poi dei romani, durante le quali si realizzava un temporaneo scioglimento dagli obblighi sociali e dalle gerarchie per lasciar posto al rovesciamento dell'ordine, allo scherzo. Il Carnevale più famoso in Italia, ma non solo, è il Carnevale di Venezia, meta ogni anno di numerosissimi turisti.



1797 年，相继被法国的拿破仑和奥地利占领后，在威尼斯的市中心，历史悠久的狂欢节传统一度因为担心人民暴动和骚乱而被中断。大约 2 个世纪后，在 1979 年，威尼斯狂欢节才又重新举办，仅仅举办了几次之后，威尼斯狂欢节就又恢复了往日的光芒。如今，威尼斯狂欢节已经成为壮观的大型旅游表演活动，威尼斯各种表演和相关活动吸引着成千上万来自世界各地的游客。

Nel 1797, con l'occupazione francese di Napoleone e con quella successiva austriaca, nel centro storico veneziano la lunghissima tradizione del Carnevale veneziano fu interrotta per timore di ribellioni e disordini da parte della popolazione. Quasi due secoli dopo, nel 1979, la secolare tradizione del Carnevale di Venezia risorse e nel giro di poche edizioni il Carnevale di Venezia tornò al suo originario splendore. Oggi il Carnevale di Venezia è diventato un grande e spettacolare evento turistico, ricco di manifestazioni e eventi collaterali che richiamano nella laguna veneziana migliaia di visitatori da tutto il mondo.



在每年的盛装游行和节目表演中，面具和装扮都是狂欢节真正的主角。面具有传统的和色彩艳丽的，浮夸的和巴洛克式的，饰有羽毛和丝带的，使威尼斯成为了一个色彩和活力的舞台。

Ogni anno, tra parate e cortei, rappresentazioni e spettacoli di vario genere, sono le maschere e i travestimenti i veri protagonisti del Carnevale. Dalle maschere più tradizionali a quelle più colorate, pompose e barocche, ricche di piume e nastri, Venezia diventa un palcoscenico di colore e vitalità.



传统面具中，我们首先想到的是 **Bauta**，威尼斯传统真正的象征，使用这种面具主要是为了不被认出来。得益于这种面具的形状——白色面具，变形的嘴——佩戴者是很难被认出来的，而且声音也会显得有些作假。成套的装扮除了 **Bauta** 面具，还应佩戴能裹住整个身体的黑色斗篷和三角帽，即一种特别的三角形帽子。

Tra le maschere più tradizionali ricordiamo la **Bauta**, vero simbolo della tradizione veneziana, utilizzata quando la priorità è non farsi riconoscere. Grazie alla sua forma - una maschera bianca le cui labbra sono deformate - non solo è impossibile farsi riconoscere, ma anche la voce risulta un po' falsata. Il travestimento completo prevede che, insieme alla Bauta, si debbano indossare anche un mantello nero che avvolga tutto il corpo e il tricorno, ossia uno speciale cappello a tre punte.



Moretta 是一种女性专用的装扮。**Moretta** 曾是一种黑色天鹅绒的椭圆形面具，佩戴的时候要在两唇之间放一粒纽扣：这个特殊的做法是为了防止女性自由说话，从而选择何时脱下面具，以真面目与人说话。

La **Moretta**, invece, è un travestimento riservato alle donne. La Moretta era una maschera di velluto nero dalla forma ovale e indossata tenendo un bottone tra i denti all'altezza della fessura della bocca: questo particolare sistema impedisce alla donna di parlare liberamente, scegliendo di conseguenza quando togliere la maschera per svelarsi al suo interlocutore.



Dottor Peste 与前两种面具都不同。成套的装扮包括一张带有一个足以遮住整个脸部的长鸟嘴的白色面具，一件长度到脚的黑色麻斗篷，一顶黑帽子和一幅白手套。这个面具是在1630年威尼斯遭受瘟疫肆虐的时候创作的，希望借此可以保护人们免受流行病带来的恶臭和生命危险。

Diversa dalle due maschere precedenti è quella del **Dottor Peste**. Il travestimento comprende una maschera bianca con un becco talmente ricurvo da coprire tutto il viso, un mantello nero di lino lungo fino ai piedi, un cappello, anch'esso nero, e dei guanti bianchi. Questa maschera fu ideata durante la drammatica pestilenza del 1630 a Venezia, con l'ingenua speranza che ciò bastasse a proteggere contro i miasmi e i pericoli mortali dell'epidemia.



2月7日“12位玛丽亚”节的游行标志着威尼斯狂欢节拉开帷幕。起初，这个节日是为了让这座城市里漂亮但贫穷的女孩子能挣份嫁妆钱，如今已演变成一场现代的服装选美比赛，2月9日还会宣布“年度玛丽亚”的得奖者。

La Festa delle 12 Marie rappresenta, con il corteo del 7 febbraio, la cerimonia di apertura del Carnevale di Venezia. Inizialmente tale festa era nata per permettere alle più belle e povere fanciulle della città di procacciarsi una dote; oggi è stato trapiantato in un moderno concorso di bellezza in costume che porta alla proclamazione della “Maria dell’Anno”, il 9 febbraio.



另外，不容错过的还有 Volo dell’Aquila，届时圣马可的钟楼会降下，与此同时会有很多精彩大胆的表演，有专业走钢丝的演员、杂技演员、街头卖艺人、和一些意大利表演界的知名人物，有时候表演还包括动物、船舶和其他物品。

Da non perdere è inoltre il Volo dell’Aquila, la spettacolare discesa dal campanile di San Marco in cui si sono cimentati, con ardite evoluzioni, funamboli di professione, acrobati, saltimbanchi e più o meno noti personaggi dello spettacolo italiano, talvolta coadiuvati da animali, barche e varie altre figure.



最后，不能忘记的还有每个节日最重要的一环——甜品。

狂欢节的传统甜品有 **fritole**（油炸的用面粉、鸡蛋、牛奶和白糖、葡萄干和松子制成的面糊，可以是空心的或是以奶油和果酱做馅儿，吃的时候撒上一些糖粉）和 **galani**（条状的油炸面团，撒上一层薄薄的白糖，有时候还佐以蜂蜜、巧克力和 **mascarpone** 奶酪），另外还有许多让人大饱眼福和口福的狂欢节美食。

Non mancano infine i dolci, il pezzo forte di ogni festività.

Tipici dolci di carnevale sono le **fritole** (frittelle di pastella di farina, uova, latte e zucchero, uvetta sultanina e pinoli, vuote o ripiene di creme e marmellate, servite con una spolverata di zucchero semolato) e i **galani** (impasti di farina a forma di strisce, fritti e spolverati con zucchero a velo, talvolta accompagnati da miele, cioccolato e mascarpone), oltre a molte altre prelibatezze per stuzzicare l'occhio e il palato durante questa festa.



温州——罗马新航线

Nuovo collegamento aereo Wenzhou – Roma



1 月 23 日东航举行了温州——罗马新航线的庆祝仪式，该航线每周安排周三和周六 2 个航班。加上这条航线，每周将有 32 个航班连接罗马 Fiumicino 机场和中国。

Si è inaugurato il 23 gennaio scorso il nuovo collegamento aereo Wenzhou – Roma, operato da China Eastern Airlines con due frequenze settimanali, il mercoledì e il sabato. Con quest'ultima tratta salgono a trentadue i voli settimanali che collegano l'aeroporto di Roma Fiumicino alla Greater Cina.

Fiumicino 机场 2015 年共计接待逾 4000 万乘客，较 2014 年有所增加。这也得益于中国直航带来的游客增量。

Nel 2015 l'aeroporto di Roma Fiumicino ha ricevuto oltre 40 milioni di passeggeri, in crescita rispetto al 2014. Tale incremento è stato trainato anche dall'aumento del volume di viaggiatori nelle tratte con la Cina.

Italian events in SH, 29 January-7 February

Appuntamenti italiani a Shanghai

It's Italy! It's Culture!

30 January 2016

2:00 – 3:30 pm

THE THREE DAYS OF POMPEII 庞贝三日

Lecture&Documentary Screening by Alberto Angela

阿尔贝托·安吉拉：讲座与纪录片放映

Visitors Center, Shanghai Museum (People's square)

上海博物馆观众活动中心（黄浦区人民大道 201 号，北门外西侧下沉式广场内）

For info : iicshanghai@esteri.it

Ongoing- 31 January 2016

The Legend of Art: Picasso 传奇·毕加索 艺术大展

上海市中山北路 3300 号 4 楼环球港博物馆

For info: <http://www.gewara.com/drama/261834336?refresh=1>

Ongoing- 28 February 2016

Unordinary Space at Aurora Museum 空间三重奏

Hosted by Aurora Museum in collaboration with Alcantara® and Arthub

Aurora Museum No. 99 Fucheng Road 震旦博物馆,上海市陆家嘴富城路 99 号

It's Italy! It's Lifestyle!

31 January 2016

8:30 pm

Gigi D' Alessio Malaterra World Tour – Charity Event. Tickets on Sale now! 世界巡演上海站：现在开始发售门票！

Shanghai – QSW Culture Center 179 Yichang Rd

For tickets and info: malaterra@cameraitacina.com

GIGI D'ALESSIO MALATERRA WORLD TOUR

JANUARY 31st 2016, 8:30 pm
SHANGHAI - QSW CULTURE CENTER
179 YICHANG RD.

CICC MEMBER: 280 RMB NON-MEMBER: 380 RMB
DOOR TICKET: 450 RMB VIP TICKET: 1000 RMB

FOR TICKETS & INFO WRITE TO:
malaterra@cameraitacina.com

LIMITED TICKETS AVAILABLE

CHARITY EVENT
PART OF THE PROCEEDS OF THE EVENT WILL BE DONATED TO THE CHARITY ONLUS "TERRA DEI CUORI"

Italian events in SH, 29 January-7 February

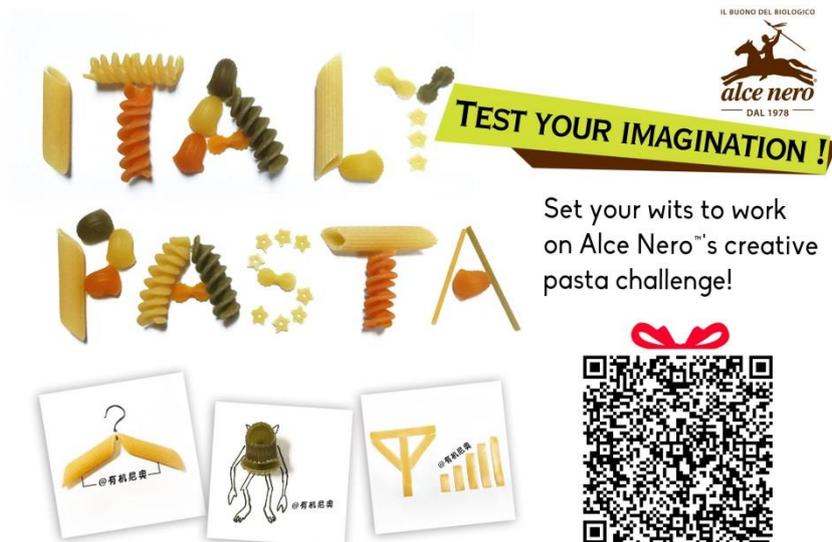
Appuntamenti italiani a Shanghai

Ongoing – 14 February

Alce Nero's creative pasta challenge 2016

有机尼奥脑洞大开意面创意挑战 2016

For info: please scan the QR code



The advertisement features the words 'ITALY' and 'PASTA' where each letter is formed by different shapes and colors of pasta. A yellow banner with the text 'TEST YOUR IMAGINATION!' is positioned over the 'PASTA' letters. The Alce Nero logo, featuring a horse and rider, is in the top right corner with the text 'IL BUONO DEL BIOLOGICO', 'alce nero', and 'DAL 1978'. Below the main text, there are three small images: a pasta hanger, a pasta beetle, and a pasta funnel, each with a small copyright notice. A QR code with a red ribbon icon above it is located on the right side.

Set your wits to work
on Alce Nero™'s creative
pasta challenge!

It's Italy! It's Business!

Ongoing

Meet The Chamber 与商会见面

CICC Shanghai Office, 6-401, 4th floor, Block 6, Crea-Infinity,
No. 600 North Shaanxi Road, Jing' an District, Shanghai

For info: infoshanghai@cameraitacina.com

Join CICC Working Groups! 加入中国意大利商会工作小组!

Venue to be confirmed

For info: infoshanghai@cameraitacina.com

It's Italy! It's Food!

Italian events in SH, 29 January-7 February

Appuntamenti italiani a Shanghai

16 January – 29 February

Bella Napoli – Happy Chinese New Year Special

Bella Napoli – 春节快乐

Bella Napoli Restaurant, Changle lu lane 946 nr4 (near Wulumuqi lu)

长乐路 946 (近乌鲁木齐中路)

Bella Napoli Restaurant , Nanhui lu nr73 (near Beijing Xi Lu)

南汇路 73 号 (近北京西路)

For info: anna@bellanapoli-sh.com,

Bella Napoli 1: 6248 8985, Bella Napoli 2: 3289 0806

Every Tuesday

7 -10pm

Giro Pizza - Trattoria Pizzeria MAMMAMIA!

2/F, 1333 Huaihai Zhong Lu, near Changshu Lu 淮海中路 1333 号 2 楼, 近常熟路

For info: 5081 0966

Every Wednesday

6-10 pm

Aperitivo Italiano 意大利自助餐

MYLK, Tower1,Shop E1-08,Jing An Kerry Centre, N. 1515 West NanJing Road, Jing An district 南京西路 1515 号静安嘉里中心 E1-08 室(铜仁路入口)

For info: 86 021 5235 0155, corinnebiasizzo@hotmail.it steven.mylk@hotmail.com

Every Thursday

A Sparkling Day - All day happy hour on Prosecco

Bubbly Nation Wine and Lounge - 537 Hai Fang Road (next to Xi Kang Road)

海防路 537 号(靠近西康路)

For info: 021 5166 9533 (BN) - 187 0213 1094 (MICHELE MURARO)